Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Wracajcie z tym wielkim bogactwem\* do swoich namiotów, z bardzo wielkim dobytkiem,\*\* ze srebrem i ze złotem, z miedzią i z żelazem, i z wielką ilością szat. Podzielcie się tym łupem, zdobytym na waszych wrogach, ze swoimi braćmi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Wracajcie do swoich namiotów z tym wielkim bogactwem, z tym ogromnym dobytkiem, ze srebrem i ze złotem, z miedzią i z żelazem, i z wielką ilością szat. Podzielcie się tym łupem, zdobytym na waszych wrogach, ze swoimi braćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Wracajcie z wielkimi bogactwami do waszych namiotów, z bardzo licznymi stadami, ze srebrem, złotem, miedzią i żelazem oraz z wielką liczbą szat. Podzielcie się ze swymi braćmi łupem po waszych wrogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich, mówiąc: Z wielkiemi bogactwy wracacie się do przybytków waszych, i z majętnością bardzo wielką, ze srebrem i z złotem, i z miedzią, i z żelazem, i szat bardzo wielą; dzielcież się łupem nieprzyjaciół waszych z bracią swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do nich: Z wielką majętnością i bogactwy wracacie się do siedlisk waszych, ze srebrem i złotem, z miedzią i z żelazem, i z odzieniem rozmaitym: podzielcież korzyść nieprzyjacielską z bracią waszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: Wracacie do waszych namiotów z wielkimi bogactwami, z mnóstwem bydła, zasobni w srebro, złoto, brąz, żelazo i odzież w wielkiej ilości; podzielcie się więc z braćmi waszymi łupem po waszych wrogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Wracajcie z wielkim bogactwem do swoich namiotów, z bardzo licznym bydłem, ze srebrem, złotem, miedzią i żelazem, z pokaźną ilością szat; podzielcie się ze swoimi braćmi łupem zdobytym na waszych nieprzyjaciołach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do nich: Powracacie do waszych namiotów z wielkimi bogactwami, z bardzo licznym bydłem, ze srebrem, złotem, miedzią, żelazem i wielką ilością szat. Podzielcie się z waszymi braćmi łupem zdobytym na wrogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiedział: „Wracacie do swoich namiotów z wielkim bogactwem, z bardzo licznymi stadami, ze srebrem, złotem, miedzią, żelazem i odzieżą w wielkiej ilości. Podzielcie się z waszymi braćmi łupem zdobytym na wrogach”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł do nich: - Wracajcie do siebie z wielkimi skarbami: z bardzo licznymi stadami, z obfitością srebra, złota, miedzi, żelaza i szat. Podzielcie się z waszymi braćmi łupem [zdobytym] na nieprzyjacielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішли до своїх домів з великими маєтками, і (мали) дуже багато скота і срібла і золота і заліза і багато одежі, і розділили полон ворогів з своїми братами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz do nich powiedział: Wróćcie do waszych namiotów z mnóstwem dóbr oraz z niezmierną ilością bydła; ze srebrem, złotem, miedzią i żelazem, oraz z bardzo licznymi szatami; i podzielcie się z waszymi braćmi łupem z waszych wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się do nich: ”Wracajcie do swych namiotów z wielkim bogactwem i licznymi stadami, ze srebrem i złotem, i miedzią, i żelazem, i szatami w bardzo wielkiej ilości. Podzielcie się ze swymi braćmi łupem zdobytym na waszych nieprzyjaciołach”. |

1. 1) bogactwem, נְכָסִים (nechasim), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z licznymi stadami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 31:25-31</x>; <x>90 30:24</x> [↑](#footnote-ref-4)